

# EL ARTE DA LINGUA DE CAFRE (MOZAMBIQUE, CA. 1745 [CA. 1680])\*

Gonçalo Fernandes

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, UTAD  
Centro de Estudos em Letras, CEL

## 1. INTRODUCCIÓN

Con las firmas de los Tratados de Tordesillas (7 de junio de 1494) y de Zaragoza (22 de abril de 1529), los reyes de Portugal y de España decidieron las esferas de influencia de cada país en las partes del mundo que aún no habían sido colonizadas, así como la correspondiente evangelización de cada una de ellas, tanto en Occidente como en Oriente. Los dos países se dividieron el mundo en dos partes casi iguales. Correspondían a Portugal las tierras situadas entre el meridiano situado a 370 leguas a occidente de las islas de Cabo Verde, en África occidental (ca. meridiano 46 W), y el antimeridiano correspondiente a 297,5 leguas al este de las islas Molucas, en Indonesia (ca. meridiano 142 E)<sup>1</sup>.

---

\* Quiero agradecer a los tres revisores del texto, cuyas sugerencias permitieron que la versión final sea mucho mejor. Agradezco especialmente a Otto Zwartjes, quien me facilitó una copia del manuscrito en marzo de 2010, durante el VI Congreso Internacional de Lingüística Misionera, celebrado en la Tokyo University of Foreign Studies.

<sup>1</sup> En realidad, se trató de un error, dado que el antemeridiano que forma el círculo máximo (o gran círculo) con el meridiano 46 W es el meridiano 134 E.

Por otro lado, después de las bulas papales *Dum Diversas* (18 de junio de 1452) y, principalmente, *Romanus Pontifex* (8 de enero de 1455), el papa Nicolás V (1397-1455) atribuyó al rey portugués Afonso V (1432-1481) el derecho de patronato o *Ius Patronatus* y la completa jurisdicción de los territorios ultramarinos. En efecto, la Iglesia católica reconoció a Portugal el derecho (y el deber) de gobierno de los territorios descubiertos y por descubrir, así como de nombrar a los obispos, administrar las iglesias locales y proveer los misioneros necesarios para esas tierras (Rego, 1940, pp. 7-8). Así, los reyes portugueses enviaron misioneros a estas partes del mundo, con el fin de enseñar a los nativos y convertirlos a la fe católica. Sin embargo, los misioneros portugueses no conocían las lenguas locales, por eso llevaron traductores con ellos. Una de las primeras tareas fue aprender las lenguas nativas y escribir catecismos, manuales de conversación, diccionarios y gramáticas, no solo con el fin de comunicarse con los nativos, sino para enseñarles, además, los principios de la fe católica y, en parte, igualmente los rudimentos de la lengua europea, así como también para que los misioneros aprendiesen la lengua nativa. Esto fue particularmente importante después de la creación de la Compañía de Jesús (1540) por el papa Pablo III (1468-1549), del Concilio de Trento (1545-1563) y, principalmente para Mozambique, situada en la costa oriental de África, de los cinco primeros Consejos Provinciales de Goa (1567, 1575, 1585, 1592 y 1606), en India.

Sin embargo, muchas de estas obras del primer periodo permanecen inéditas y deben presumirse perdidas, habiendo sido conservadas solo en forma manuscrita. Hay fuentes secundarias que corroboran la existencia en Mozambique de muchos catecismos, vocabularios y gramáticas manuscritos en las lenguas nativas, particularmente en el siglo XVII, y cuya autoría estuvo a cargo de misioneros portugueses o misioneros de lengua portuguesa que pertenecían al Patronato Portugués (Schebesta, 2011 [1966], p. 502; Garcia, 1972, pp. 251-276):

- la lengua sena, con un catecismo del italiano Julio César Vertua, S.J. (1575-*post* 1629) y una gramática del también italiano Luis Mariano («Inhazero»), S.J. (1582-1634);
- la lengua monomotapa o la lengua de los cafres, con una gramática y un vocabulario del italiano Bartolomeo (Barthélémy) [Tarlantino] Manassei, S.J. (1607-1670);
- y la lengua de los cafres, con una cartilla del ¿suizo? Sebastião Berne, S.J. (fl. 1655-*post* 1695) y dos catecismos y un confesionario de António da Conceição, O.S.A. (?-1700).

Además de estas obras perdidas, Zwartjes enfatiza el trabajo de los dominicos y, especialmente, de João dos Santos, O.P. (fallecido en 1622), que fue, en sus palabras, «*the most important missionary of this Dominican enterprise* [el misionero más importante de esta empresa dominica]» (2011, p. 207). Desafortunadamente, su obra también permanece desaparecida.

Curiosamente, David Livingstone (1813-1873) afirmó, en sus *Missionary Travels and Researches in South Africa*, que «*none of the natives here [in Tete] can read; and though the Jesuits are said to have translated some of the prayers into the language of the country, I was unable to obtain a copy* [ninguno de los nativos que están aquí [en Tete] puede leer; y, aunque los jesuitas han dicho que han traducido algunos de los rezos a su lenguaje, no pude obtener una copia]» (1984 [1857], p. 643).

Felizmente, una copia del *Arte da língua de Cafre* ha sobrevivido y se conserva en la Biblioteca da Ajuda, en Lisboa, Portugal. Se trata de un cuaderno del código 49-v-18, con 23 folios o 45 páginas, entre los folios 201 y 223 (el folio 223 está escrito solo en el recto).

## 2. CÓDICE 49-v-18

El código 49-v-18 tiene 394 folios, en cuarto, mide 220 mm por 315 mm, y pertenece a la colección «Jesuitas na Ásia» de la serie «Província da China» de la Biblioteca da Ajuda, en Lisboa, Portugal. Esta colección está constituida por sesenta y un volúmenes, que han sido copiados entre los años 1744-1746 de los papeles, cartas, reportes y otros documentos entonces existentes en el archivo o secretaría de los jesuitas en el colegio de la Madre de Deus, en Macao (Boxer, 2002, I, p. 173). Charles Boxer (1904-2000) presenta una cita del Provincial del Japón, Domingos de Brito, S.J. (1671-*post* 1742)<sup>2</sup>, donde explica las razones de haber ordenado la copia: «*Por estar o livro velho muito comido dos bichos, mandei fazer este, e tresladar nelle [...], 23 de Junho de 1740. Domingos de Britto, Provincial de Japão* [Debido a que el viejo libro estaba muy comido por los animales, tuve que hacer esto y traducirlo [...]]» (Boxer, 1938, p. 265).

Antes de la expulsión de los jesuitas de Portugal, en 1759, y su presencia en la Biblioteca da Ajuda, el código había pertenecido a la Procuraduría de la Provincia japonesa en Lisboa. Esto significa que podría haber sido enviado al colegio/iglesia jesuita de San Roque, en Lisboa, en 1747, en el navío San Pedro y San Juan, junto con otras copias y libros, tales como el código *Patris Sebastiani Gonçalves Historia Societatis Jesu in India*, cuyos cinco primeros libros tratan de la historia de las primeras misiones jesuitas en Asia (Xavier & Valignano, 1899, p. XXIV).

---

<sup>2</sup> El Provincial de Japón y otros misioneros japoneses empezaron a vivir en Macao después de que los japoneses comenzaran a perseguir y expulsar a los cristianos de Japón en 1614. Vuelven a tener la libertad para misionar solo después del Tratado de Paz, Amistad y Comercio entre Portugal y Japón, firmado en Yeddo (antiguo nombre de Tokio) el 3 de agosto de 1860, entre los emisarios del rey de Portugal, D. Pedro V (1837-1861), Isidoro Francisco Guimarães (1808-1883), el Gobernador de Macao, y los emisarios del Emperador del Japón Kōmei (1846-1867), Midzogoetsi Sanoekino, Kami, Sakai Okino Kami y Matsdaira Dzirobé.

Este códice es claramente una copia, escrita a mediados del siglo XVIII por el fraile João Álvares, S.J. (fallecido después de 1762)<sup>3</sup>, en el colegio/iglesia jesuita de la Madre de Deus, en Macao, China, alrededor del año 1745. La escritura tiene *mutatis mutandis* las mismas características de, por ejemplo, el códice 46-VIII-35, *Vocabulario da lingoa de Iapam, com a declaração em Português, feito por alguns Padres e Irmãos da Companhia de Jesu*, que está firmado por el hermano João Álvares y tiene fecha de 1747: «*Esta tresladada do Livro Emprengo (sic) que esta na secretaria da Provincia de Japão no Collegio de Macao, hoje 22 de Agosto de 1747. João Alvares*» (Rego, 1966, p. 480).

El códice 49-v-18 reúne muchos documentos con fecha de 1680. Esto nos lleva a pensar que el original del *Arte da língua de Cafre* también podría haber sido escrito en torno a 1680.

### 3. ARTE DA LINGUA DE CAFRE

En los últimos años se han realizado varios estudios de la lingüística misionera de África, que se han dedicado especialmente a las primeras descripciones gramaticales de la lengua del Congo por el capuchino italiano Giacinto Brugiotti da Vetralla (1601-1659) y de la lengua quimbundo por el jesuita portugués Pedro Dias (1621/1622-1700) (ver, por ejemplo, Rosa, 2006, 2010, 2011 y 2013; Levi, 2009; Fernandes, 2011, 2012 y 2015; Zwartjes, 2011). Sin embargo, «*the Anonymous grammar of the “Cafre” language seems to have been completely ignored* [Parece que la gramática anónima de la lengua Cafre ha sido ignorada por completo]» (Zwartjes, 2011, p. 208). El primero que ha estudiado este manuscrito ha sido el misionero austriaco del Verbo Divino Paul Joachim Schebesta, S.V.D. (1887-1967). Él descubrió la copia e incluso publicó una nueva transcripción en 1919-1920,

---

<sup>3</sup> «*Este João Álvares, ligado ao colégio de São Paulo, foi uma dos jesuítas expulsos de Macau em 5 de Julho de 1762, e estava encarregado do jardim da Ilha Verde*» (Boxer, 2002, I, p. 173, n. 1).

aunque con algunos errores de análisis paleográfico. Por ejemplo, en la «Aduertencia para os nomes», el autor anónimo dice que «*a lingua de Cafre he muito limitada e não copioza como as outra linguas*»<sup>4</sup> (Anónimo, ca. 1745 [ca. 1680], fol. 201r), y no, como dice Schebesta, «*não composta como as outra linguas*» (1919-1920, p. 766). Sin embargo, su error más evidente, repetido por todos los investigadores (incluido yo), es la afirmación de que el manuscrito se compone de 42 páginas (1919-1920, p. 765), cuando, en realidad, ocupa 45 páginas (23 folios recto y verso, excepto la última, que está escrita solo en el folio recto). Zwartjes (2011, pp. 236-241), en su reciente libro *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*, dedicó seis páginas al *Arte da lingua de Cafre*, basando, sin embargo, su estudio en la edición de Paul Schebesta. Por lo tanto, en mi opinión, se justifica un nuevo análisis.

El *Arte da lingua de Cafre* describe un idioma nativo de Mozambique, que se encuentra en la costa sureste de África; limita con Suazilandia y Sudáfrica (Sur), Zimbabue, Zambia y Malawi (Oeste), Tanzania (Norte) y el Océano Índico (Este). Mozambique es un país multilingüe. Además del portugués, la lengua oficial, Mozambique cuenta con más de cuarenta lenguas bantú documentadas. El Nelimo-Centro de Estudos de Línguas Moçambicanas, el sucesor del Núcleo de Estudos das Línguas Moçambicanas, de la Facultad de Letras y Ciencias Sociales

---

<sup>4</sup> En todas las citas del *Arte da lingua de Cafre*, se utilizaron los siguientes criterios de transcripción:

- Conservación de la forma original escrita para v/u e i/j independientemente de su valor como vocal o consonante;
- Conservación de la puntuación y los acentos originales;
- Preservación de la tilde en las vocales y consonantes nasales (ã, ê, õ, û, ñ);
- Conservación de las partes punteadas (----) que aparecen en el manuscrito;
- Desarrollo de las abreviaturas más comunes;
- Transcripción de las palabras africanas en *itálico*;
- Las partes dudosas se indican con puntos suspensivos entre corchetes [...];
- Los caracteres subrayados en el manuscrito se indican entre < >.

de la Universidad Eduardo Mondlane, en Maputo, reconoce 41 lenguas vernáculas o nacionales (véase Siteo & Ngunga, 2000).

Algunos de los idiomas mozambiqueños más ampliamente hablados son el makhuwa (hablado por más de tres millones de personas, que viven en el norte del río Zambeze), el chisena (hablado por casi 1,5 millones de hablantes en las cuatro provincias del valle de Zambeze: Tete, Sofala, Manica y Zambezia), el chuwabu (hablado por cerca de 700 000 personas en la provincia de Quelimane), el nyanja (hablado por aproximadamente 600 000 personas en el norte de la provincia de Tete y en las provincias de Zambezia y Niassa), el nyungwe (hablado por cerca de 300 000 personas en toda la provincia de Tete), y el yao (hablados por casi 200 000 personas en el centro norte de Mozambique y al sur del Lago Niassa) (ver, por ejemplo, Lewis, Simons & Fennig, 2016).

La palabra «cafres» es actualmente una ofensa racista que se utiliza para insultar a las personas negras. El término deriva del árabe *kaffir*, que originalmente significaba ‘infiel’, ‘no creyente’, usado para referirse a las personas no musulmanas y, por metonimia, a todas las personas naturales o negras. Hoy no podemos saber con precisión el significado de esta palabra, pero, en términos genéricos, parece corresponder, a los nativos de toda la antigua provincia portuguesa de Mozambique, como explicó Monteiro: «*Esta parte da Africa (Cafraria), que habitam os Cafres; e onde estão as nossas possessões [...] formam a Provincia de Moçambique*» (1850, p. 195).

Sin embargo, en la historia de Portugal y de la literatura portuguesa ha habido muchas hipótesis para el significado de las palabras *cafres* y *cafraria*. Por ejemplo, a finales del siglo XVIII, el 7 de julio de 1796 para ser precisos, Carlos José dos Reis e Gama envió una carta al Gobernador y Capitán General de Mozambique, Diogo de Sousa Coutinho, al que adjunta un informe con algunas respuestas acerca de los cafres, y parece que él utilizó el término como sinónimo de los habitantes del Reino de Sofala: «*Não se acha entre os Cafres que habitão*

*estas terras as quaes geograficamente lhe dão o nome do Reyno de Sofala principio algum dependente dos dogmas gentilicos, ou Mahometanos»* (citado por Liesegang, 1966, p. 16). Por otro lado, para Jules Torrend (1861-1936), la lengua cafre es sinónimo de la lengua Xhosa y se habla en la Cafraría y en Transkei (1892, p. XIX), que pertenecen actualmente a Sudáfrica. Eso significa que el término cafre es un término genérico que, en según el contexto, se refiere a hablantes de otras lenguas mientras que en África del sur es término genérico para todos los negros, los hablantes de Xhosa incluidos. No es, en definitiva, nuestro caso.

En el manuscrito *Arte da lingua de Cafre* la palabra parece tener tres sentidos diferentes:

- En singular, como en el título y en la primera frase de la gramática, parece equivalente al sustantivo portugués «cafraria» [cafraría], que podemos entender como la antigua provincia de Mozambique o, genéricamente, como referencia a los países donde viven los habitantes de la costa sureste de África (ver Schebesta, 2011 [1966], p. 490):
  - «*Arte da lingua de Cafre*» (Anónimo, ca. 1745 [ca. 1680], 201 r);
  - «*A lingua de Cafre he*» (fol. 201r).
- También en singular tiene el sentido de la lengua nativa, quizá una especie de lengua general hablada entre la población nativa, como en las frases:
  - «*À aqual responde em Cafre dica, Vca Aca, Tica, muca Huaca*» [al que responde en cafre *dica, uca, aca, tica, muca, huaca*] (fol. 219v);
  - «*A palaura Vt, no prezente, quando he ad Uerbio, que significa assi como; responde em Cafre a palaura Chonga*» [La palabra *ut*, actualmente, cuando es adverbio, significa «así como», se corresponde con la palabra cafre *chonga*] (fols. 219v-220r);



- «*Ao nome tanto que quando se poem pro. latim. logo responde em Cafre, Pomoẽ, napomoe; ou pontho, napontho*» [Para el nombre «tanto que» cuando se utiliza en latín «pro», corresponde inmediatamente en cafre *pomoe* o *napomoe*, *pontho* o *napontho*] (fols. 221v-222r);
- «*A quo para onde responde em Cafre, Quani, ou Cuani*» [*A quo*, para donde, responde en cafre *quani*, o *cuani*] (fol. 222r);
- «*Apana responde tambem em Cafre pacutu*» [*A pana* responde también en cafre *pacutu*] (fol. 221v).
- Usado en plural, significa las personas nativas o indígenas, como sinónimo de negros, como en las frases:
  - «*Ha certo linguagẽ entre os Cafres...*» [Hay cierto lenguaje entre los cafres] (fol. 219r);
  - «*Segue se o modo de Conjuguar entre os Cafres...*» [Segue el modo de conjugar entre los cafres] (fol. 222r).

El *Arte da lingua de Cafre* es básicamente una breve descripción de la morfología de la lengua con algunas anotaciones sobre su sintaxis y termina con algunas conversaciones cotidianas. Se inicia con una explicación concisa de los sustantivos, en particular, su declinación, número y género, en busca de similitudes con la gramática latina, tales como:

[...] *os nomes substantiuos som indeclinaveis e sem casos: alguns delles tem numero plural, saõ raros dos outros he necessario ajudar lhes o ajectiuo, muito* [los nombres sustantivos son indeclinables y sin casos: algunos de ellos tienen número plural, son raros, y a los otros es necesario añadirles el adjetivo «muchos»] (fol. 201r).

*Esta lingua por ser muito limitada he muito falta de palavras; nem tem generos masculino femenino, e neutro em suas adiectiuacoens. So tem alguã mudança de letras em seu adjectiuo.* V. g. Bonus bona bonum coza boa, chin tû chô cû cômà [Esta lengua por ser muy limitada

tiene gran falta de palabras. No tiene géneros masculino, femenino ni neutro en sus adjetivaciones. Cambia solo algunas letras en el adjetivo, v.g., *bonus, bona, bonum*, cosa bona, *chintû chòcúcòmà*] (fol. 204v).

La sección más extensa de esta gramática es el capítulo relativo a los verbos y las conjugaciones. Igualmente, el autor de este esbozo intenta comparar la lengua cafre con la gramática latina, buscando tiempos y modos, tales como:

[...] *os Verbos nesta lingua tem todos os tempos; presentes preteritos, futuros: todos os modos, indicatiuos, e infinitos os quaes tẽ simples pronunciação; se os pronomes; Ego, tu, ille, nos vos illi uariã quando se ajuntã aos Verbos dos quais nenhũ tem incremento* [... los verbos en esta lengua tienen todos los tiempos, presente, pasado y futuro; todos los modos, indicativo e infinitivo, los cuales tienen una pronunciación simple; si los pronombres *ego, tu, ille, nos, vos e illi* cambian cuando se unen a los verbos, de los cuales ninguno tiene complemento] (fol. 205r).

Además, se aclara que puede haber cierta uniformidad en la conjugación. En estas situaciones, es suficiente que el hablante mantenga su misma enunciación, cambiando solo el pronombre personal sujeto:

*Ha certo linguagẽ entre os Cafres, da qual senaõ conjuga, nem uaria sua pronunciação nas 2as e 3as pessoas, assim do singular: nem na 1ª do plural. Eiõ pelos pronomes acima ditos, Ine, Yoe, Yee, Iffẽ, imoe, yoo, se entende ser 1ª. 2ª, e 3ª. Exemplo seja na linguagẽ seguinte; com se conjugação, a qual he de futuro.*

<i>Se Eu chegar a amar.</i>	Ine	curicuzayanga
<i>Se Tu chegares a amar.</i>	Yoe	curicuzayanga
[...]		
<i>Se Eu chegar, ou uier a fazer.</i>	Ine	curicusachita
<i>Tu chegares, ou vieres a fazer.</i>	Yoe	curicusachita
<i>Elle chegar, uier, a fazer.</i>	[Yee]	curicuzachita

Hay cierto lenguaje entre los cafres que no conjuga ni cambia su pronunciación en las segundas o terceras personas, tanto en singular, como en la primera persona de plural. *Eiô*, para los pronombres arriba mencionados *Ine*, *Yoe*, *Yee*, *Iffe*, *imoe*, *yoo*, se entiende primera, segunda y tercera. Ejemplo en el lenguaje siguiente, con la conjugación, que es de futuro:

<i>Ine curicuzayanga:</i>	Si yo llegara a amar;
<i>Yoe curicuzayanga:</i>	Si tú llegaras a amar;
[...]	
<i>Ine curicusachita:</i>	Si yo llegara o viniera a hacer;
<i>Yoe curicusachita:</i>	Si tú llegaras o vieras a hacer;
[ <i>Yee</i> ] <i>curicusachita:</i>	Si él llegara o viniera a hacer] (fol. 219r).

Después, la gramática presenta la conjugación completa de los verbos *kuri* / *kuli*<sup>5</sup> ‘ser, estar’ (fols. 205r-208r), *cuyangá* ‘amar’ (fols. 208r-213v), *cucoza* ‘poder’ (fols. 213v-214v), *cufuna* ‘querer’ (fols. 215r-217r) y *kuchita*<sup>6</sup> ‘hacer’ (fols. 217r-219r). Concluye con una explicación acerca del uso de algunas partículas y adverbios.

En los últimos folios, el autor del *Arte da Lingua de Cafre* presenta algunas notas sobre la sintaxis, como la construcción del genitivo (fol. 220r) y del dativo (fol. 220v), algunas preposiciones equivalentes al latín *a*, *ab*, *abs*, *de*, *ex*, *e*, *cum*, *in*, *prope*, *ad*, *apud* y *propter* (fol. 221r-221v), y a los adverbios latinos *ubi*, *unde* y *quo* (fol. 221v).

En los últimos dos capítulos se presentan algunos numerales cardinales y adverbios numerales y algunas expresiones corrientes entre los cafres. En cuanto a los numerales, hay que decir, en primer lugar, que hay un error en el título del capítulo, ya que el copista titula

<sup>5</sup> En el manuscrito está *chĩ* (fol. 205r), pero solo puede ser un error del copista. Tanto en chisena como en chinyungwe, el infinitivo del verbo «ser» es la junción de la partícula (clasificador del infinitivo) *ku* con el radical *ri* o *li* (ver, por ejemplo, Courtois, 1900b, p. 72; Torrend, 1900, p. 231).

<sup>6</sup> En el manuscrito el infinitivo está como *cauchita*.

«*modo de conjugar entre os Cafres*» [modo de conjugación entre los Cafres] (fol. 222r) y no, como debería ser, ‘modo de contar’. Por otro lado, el autor del *Arte* muestra un interesante valor pragmático para los numerales, ya que, para él, su conocimiento sería muy útil para las confesiones, presumiblemente para aplicar las sanciones a los pecados: [...] *serue muito sabelo para a explicaçã das confissois* [sirve mucho saberlo para la explicación de las confesiones] (fol. 222r). Así, por ejemplo, los adverbios numerales en el idioma de los cafres son *camori* (una vez), *cauri* (dos veces), *cotato* (tres veces), *cana* (cuatro veces), *caxano* (cinco veces), *catandato* (seis veces), *canomoe* o *cafungati* (siete veces), *cassere* o *canana* (ocho veces), *cafimbamoe* o *cabenda* (nueve veces) y *cacuhumi* (diez veces) (fol. 222v).

Sobre «*Alguns modos de falar mais comuns*» [Algunos modos de hablar más comunes] (fols. 222v-223r), el autor del *Arte* presenta algunas expresiones dialógicas de la vida cotidiana o cuestiones prácticas, tales como, por ejemplo:

- «Como estais! *Vdachita cutani, ou uachita cutani*» [¿Cómo estás?] (fol. 222v);
- «Estais bem! *Vda huanga!*» [¿Estás bien?] (fol. 222v);
- «Estou bem, dida *huanga*; ou *idazimba*.» [Estoy bien] (fol. 222v);
- «Vosso amigo estâ de de saude! *mucuzattu hada huangua*» [¿Está tu amigo de buena salud?] (fols. 222v-223r);
- «Sim estâ bem; *inde hada huanga*» [Sí, está de buena salud] (fol. 223r);
- «Estais con fome! *udauna yhara*» [Tienes hambre] (fol. 223r);
- «Estais con sede! *unanihota* [Tienes sed] (fol. 223r);
- «Quereis comer! *uni funa cudia*» [¿Quieres comer?] (fol. 223r);
- «Quereis beber! *uni funa cughua*» [¿Quieres beber?] (fol. 223r);

- «Agua ou pombe! *mazi*, ou *buâdzia*» [¿agua o pombe?] (fol. 223r) [«pombe»<sup>7</sup> es una bebida alcohólica indígena hecha de maíz, una especie de cerveza (ver, por ejemplo, Ornellas 1901, pp. 20 y 60)].

#### 4. LA LENGUA DEL ARTE

Hay, sin embargo, un conjunto muy curioso de frases en este diálogo ficticio y pedagógico:

[...] *quando uieste de Sena! Vdáza rimi cu Sena! Vim ontem, dázà zuro: que nouas ha la! Cuna pame zangi icho! nenhuas ha, cacunachi* [...] *Vdáza rimi cu Sena?: ¿Cuándo llegaste de Sena?; Dázà zuro: Llegué ayer; Cuna pame zangi icho?: ¿Qué noticias hay allá?; Cacunachi: Ninguna*] (fol. 223r).

Esta es la única referencia, en la totalidad del esbozo gramatical, a cualquier lugar de Mozambique. Sena es hoy en día una localidad modesta en Mozambique, en la provincia de Sofala, en el margen derecho del río Zambeze, en los alrededores de las provincias de Tete, Manica y Zambezia. Sin embargo, durante el primer periodo colonial, Sena era la capital de la administración portuguesa y la sede religiosa del valle del río Zambeze. En 1615, por ejemplo, «el colegio de Sena tenía setenta alumnos [...], de los que los de mayor capacidad iban a completar su formación al colegio de San Paulo de Goa» (O'Neill & Domínguez, 2001, p. 2757). En 1850, la villa de Sena ya tenía cuatro iglesias, un convento dominico y un colegio jesuita, por ejemplo. Era un punto estratégico comercial y un importante puerto fluvial en el río Zambeze, donde los portugueses controlaban el comercio de oro (Monteiro, 1850, pp. 487-490).

---

<sup>7</sup> El origen de la palabra 'pombe' es desconocida, pero, con el significado de bebida alcohólica fue utilizado por la tribu Achirima, los cuales vivían en el interior norte de Mozambique, entre las orillas de Monapo y del río Lugenda. Era una bebida exclusiva de los hombres (ver Castro, 1941, pp. 42-43).

En efecto, según el ejemplo del diálogo citado anteriormente, si alguien pregunta «¿cuándo llegaste de Sena?» (*Vdáza rimi cu Sena*), esto significa que el hablante no está allí en ese momento, aunque Sena posiblemente se encuentre cerca. En consecuencia, es posible que el idioma descrito en esta gramática pueda ser el chisena, que hoy se habla en las cuatro provincias del centro de Mozambique, en el valle del Zambeze<sup>8</sup>. Además, la lengua Sena era considerada por el jesuita francés Jules Torrend (1861-1936) «o *passe-partout* da Zambezia» (1900, p. 8) y puede ser, actualmente, considerada casi una lengua general en el centro de Mozambique, como, por ejemplo, afirma Rego: «o makhuwa é uma língua franca da região norte, o changana é língua franca da zona sul, como também o sena é língua franca do centro do país. Estas três línguas a par do português são, sem dúvida, as quatro línguas francas de Moçambique» (2012, p. 27).

Torrend refería también que el «*Chisena é a língua de Sena, isto é, a que se falla nos prazos das margens do Zambeze desde o mar até a Lupata*» [Chisena es la lengua de Sena, hablada en todos los *prazos*<sup>9</sup> que bordean el Zambeze desde el mar hasta el desfiladero Lupata] (1900, p. 2), por ejemplo, atravesando toda la región central de Mozambique. Además, este autor también utiliza el término *cafre*, como por ejemplo en los pasajes siguientes: «O adjectivo forte que em Cafreal segue diferentes regras que os adjectivos fracos» [El *adjetivo fuerte* que en *cafre* sigue diferentes reglas de los *adjetivos débiles*] (p. 22); «*machado cafreal*» [hacha nativa] (p. 44), «*piano cafreal*» [piano nativo] (p. 58) y «*cerveja cafreal*» [cerveza indígena] (pp. 61 y 63).

---

<sup>8</sup> Curiosamente, estas cuatro provincias (Tete, Sofala, Zambezia y Manica) pertenecían al famoso y extenso Imperio Monomotapa.

<sup>9</sup> Los *prazos* eran antiguos títulos de propiedad.

Para Paul Joachim Schebesta, S.V.D. (1887-1967) no hay ninguna duda de que la lengua descrita en el *Arte da Lingua de Cafre* es claramente el chisena:

*Daß es sich um eine Sambesisprache handelte, war mir gleich nach Lesung der ersten Seiten klar; doch bestand die Schwierigkeit zu entscheiden, welcher Dialekt hier zum Ausdruck kam. Es konnte (sic) sich nur um den Njungue- (Tete-) oder Sena-Dialekt handeln, die ja einander sehr nahestehen. Nach Prüfung der Einzelheiten stand für mich fest, daß in dieser Skizze die Sena-Sprache festgehalten worden ist [Que era una lengua zambezi, lo supe inmediatamente después de leer las primeras páginas; pero la dificultad fue decidir qué dialecto se refleja aquí. Podría ser algunos de los dialectos Njungue (Tete) o Sena, tan cercano uno del otro. Después de comprobar los detalles estaba claro que el idioma Sena había sido descrito en este esbozo.] (1919-1920, p. 765).*

Las razones invocadas son, por un lado, la importancia de las misiones jesuíticas en el valle del río Zambeze y el diálogo arriba citado donde se habla de Sena, y, por otro, las siguientes razones de orden lingüística, en particular el desconocimiento en su época (1919-1920) de ciertas formas en chinyungwe —también llamado tetense o nyungwe, sin el prefijo *chi* ('lengua')—, pero registradas en el *Arte* y, de alguna forma, conocidas en chisena:

1. *Das Verb kukoza; Njungue kennt nur kukuanisa.*
2. *Pontho (etiam); Njungue hat pomue.*
3. *Kuani und kupi; Njungue nur kuponi.*
4. *Kuuanga (stark, gesund sein).*
5. *Mirhi (von murhi [Dorf]); Sena und Njungue midzi. Doch besteht diese Bildung mirhi im T'igombe, einem Dialekt des Sena. Ebenso ziningi = maningi.*
6. *Huanga. Possessiv. Stamm nga. Njungue hat ngu.*
7. *In der ni-Klasse ist Singular und Plural gleich beim Substantiv. Njungue hat ni - zi.*

8. *Kennt die Negation in der zweiten und den folgenden Person en mit ka (Sena: kha). Njungue vollständig unbekannt, gebraucht nur s-*.

[1. El verbo *kukoza*; njungue solo conoce *kukuanisa*.

2. *Pontho* (de nuevo); njungue tiene *pomue*.

3. *Kuani* y *kupi*; njungue solo *kuponi*.

4. *Kuuanga* (ser fuerte, saludable).

5. *Mirhi* (de *murhi* [pueblo]); sena y njungue *Midzi*. Pero hay una forma *mirhi* en t'igombe, un dialecto del Sena. Del mismo modo *ziningi* = *Maningi*.

6. *Huanga*. Posesivo. Stamm *nga*. Njungue tiene *ngu*.

7. En la clase *ni-*, el sustantivo es igual en singular y plural. Njungue tiene *ni - zi*.

8. La negación en la segunda y posterior persona con *ka* (Sena: *kha*). Njungue es completamente desconocido, utiliza solo *s-*] (1919-1920, p. 765).

A pesar de que los argumentos de Schebesta son fuertes, el verbo (*ku-*)*koza* está también registrado, por ejemplo, en el *Diccionario cafre-tetense-portugez* de Courtois (1900a, p. 29) y el verbo (*ku-*)*manga* (fortalecer) en el *Diccionario portugez-cafre-tetense* (1899, p. 239). Hay, además, otras palabras y expresiones del *Arte da Lingua de Cafre* que aparecen en chinyungwe y que no se encuentran en los diccionarios consultados del chisena. También hay otras formas de registrar la polaridad negativa en chinyungwe, como ha referido, por ejemplo, Rego (2012, pp. 106 y 143).

Ante este panorama, es pertinente comparar la mayor parte del vocabulario del *Arte da Lingua de Cafre* con otras lenguas nacionales o indígenas mozambiqueñas habladas cerca del valle del río Zambeze, como el *chiyao*, *echuwabo*, *emakua*, *cinyanja*, *chisena* y *chinyungwe*. Hemos utilizado las obras más cercanas a los misioneros del patronato real portugués, como, por ejemplo, el *Pequeno vademecum da lingua bantu na Provincia de Moçambique ou Breve estudo da lingua chi-yao ou Adjaua comparada com os dialectos de Sena, Tete e Quelimane e seguida*



*d'um vocabulario da mesma lingua e da de Quelimane* (ca. 1880) del padre superior de la misión en Mozambique Pierre (Pedro, en portugués) Dupeyron, S.J. (1855-1935), que compara el chiyao (ciyao o ajawa)<sup>10</sup>, con el chisena, chinyungwe y el echuwabo<sup>11</sup>; y otros dos trabajos del siglo XX: los *Apontamentos sobre a Língua Êmakua*<sup>12</sup> (1933), escritos por el misionero secular portugués Francisco Manuel de Castro; y el *Dicionário Cinyanja-Português* (1963) y el *Dicionário Português-Cinyanja*<sup>13</sup> (1964) de los misioneros jesuitas, editado por los padres João de Deus Gonçalves Kamtedza, S.J. (1930-1985) y Domingos Isaac Mlauzi, S.J. También analizamos la obra del lingüista alemán Wilhelm Heinrich Immanuel Bleek (1827-1875), *The languages of Mosambique: vocabularies of the dialects of Lourenzo Marques, Inhambane, Sofala, Tette, Sena, Quellimane, Mosambique, Cape Delgado, Anjoane, the Maravi, Mudsau, etc. drawn up from the manuscripts of Dr. Wm. Peters, M. Berl. Acad., and from other materials* (Londres, 1856).

Una vez finalizado el análisis comparativo, hemos llegado a la conclusión de que, a excepción del chisena y del chinyungwe, hablado en Tete, no es probable que la lengua descrita en el *Arte* sea alguno de estos idiomas. Tete es hoy una ciudad importante en el centro oeste de Mozambique, la capital de la provincia con el mismo nombre y la mayor ciudad en el valle del río Zambeze. Está localizada a unos 300 km de Sena (Monteiro, 1850, p. 504). Otro jesuita francés del Patronato Portugués, Victor Joseph Courtois, S.J. (1846-1894), informa que el chinyungwe es el idioma que se habla en la región de Tete y es más puro, más claro y más universal (Courtois, 1900b, p. IX).

---

<sup>10</sup> El chiyao o adjawa se habla en el centro norte de Mozambique y en el sur del Lago Niassa.

<sup>11</sup> El echuwabo se habla en la provincia de Quelimane.

<sup>12</sup> El emakhuwa se habla sobre todo en el norte del río Zambeze.

<sup>13</sup> El cinyanja o chichewa se habla en el norte de la provincia de Tete y en las provincias de Zambezia y Niassa.

Courtois también utiliza el término *cafre*, para referirse a las personas nativas y explícitamente al chinyungwe. Por ejemplo:

- «*Quem usar d'este Dicionario cafre-portuguez...*» [Quién usa este diccionario cafre-portugués...] (1900a, p. V);
- «*Breve conjugação que póde servir de modelo para todos os mais verbos regulares do idioma cafre-tetense*» [Breve conjugación que puede servir como modelo para todos los verbos regulares del idioma cafre-tetense] (p. VII);
- «*Exemplos de estylo da lingua cafre de Tete ou Chi-Nyungue*» [Ejemplos de estilo de la lengua cafre de Tete o chinyungue] (p. IX).

Ahora bien, como Zwartjes ha demostrado, «*Sena and Nyungwe are closely related and mutually intelligible*» (2011, p. 237). Ambas lenguas pertenecen a la rama bantú y a la familia Sena (véase Lewis, Simons & Fennig, 2016).

Ofrecemos, a continuación, una tabla sencilla comparativa que coteja el vocabulario esencial del *Arte da lingua de Cafre* con el vocabulario de la *Grammatica do chisena* (Chipanga, Zambesia, 1900) de Jules Torrend, S.J., (1861-1936) y con el *Diccionario portuguez-cafre-tetense* (Coimbra, 1899) de José Víctor Courtois (1846-1894):

Tabla 1. Comparación del *Arte da lingua de Cafre* con la *Grammatica do chisena* y el *Diccionario cafre-tetense-portuguez*

<i>Arte da lingua de Cafre</i> (ca. 1745 [ca. 1680]) lengua cafre (?)	<i>Grammatica do chisena</i> (Chipanga, 1900) Chi-Sena	<i>Diccionario cafre-tetense-portuguez</i> (Coimbra, 1900) Chi-Nyungwe	Traducción española
<i>Inè</i> (fol. 201v)	<i>Ine</i> (p. 106)	<i>Ine</i> (p. 23)	‘Yo’
<i>Iéé, Yoe</i> (fol. 201v)	<i>Iwe</i> (p. 106)	<i>Iwe</i> (p. 23)	‘Tú’
<i>Yéè</i> (fol. 201v)	<i>Yé</i> (p. 106)	<i>Iye</i> (p. 23)	‘Él’
<i>Iffe</i> (fol. 201v)	<i>Ife</i> (p. 113)	<i>Ife</i> (p. 22)	‘Nosotros’
<i>Imoe</i> (fol. 201v)	<i>Imus</i> (p. 113)	<i>Imne</i> (p. 23)	‘Vosotros’
<i>Iòo, Yoo</i> (fol. 201v)	<i>Iwo</i> (p. 113)	<i>Iwo</i> (p. 23)	‘Ellos’
<i>Camori</i> (fol. 222v)	<i>Ka-bodzi</i> (p. 73)	<i>Kabodzi</i> (p. 4)	‘Una vez’
<i>Cauri</i> (fol. 222v)	<i>Ka-wiri</i> (p. 73)	<i>Kawiri</i> (p. 77)	‘Dos veces’
<i>Cotato</i> (fol. 222v)	<i>Ka-tatu</i> (p. 73)	<i>Katatu</i> (p. 65)	‘Tres veces’
<i>Nhùmbà</i> (fol. 202r)	<i>Nhumba</i> (p. 77)	<i>Nyumba</i> (p. 43)	‘Casa’
<i>Mazi</i> (fol. 223r)	<i>Madzi</i> (p. 101)	<i>Madzi</i> (p. 34)	‘Agua’
<i>Mamanga</i> (fol. 221r)	<i>mama, ‘ma, mayi</i> (p. 30)	<i>Mamàngu</i> (p. 34)	‘Mi madre’
<i>Buâdzià</i> (fol. 223r)	<i>Bu-adua</i> (p. 61)	<i>Bu adua</i> (p. 5)	‘Pombe’ (cerveza indígena)
<i>Murungu</i> (fol. 221r)	<i>Mu-lu-ngu</i> (p. 8) o <i>Mu-lungu</i> (p. 28)	<i>Mu Rungu</i> (p. 57); <i>Nyamakore,</i> <i>Nyamudzuru</i> (p. 40); <i>M’ Pambe</i> (p. 44)	‘Dios’
<i>Musi</i> (fol. 221r)	<i>Mu-dzi</i> (p. 39)	<i>Mu Dzi</i> (p. 13)	‘Pueblo’ / ‘ciudad’ / ‘aldea’
<i>Hengo</i> (fol. 221r)	—————	<i>T’engo</i> (p. 66)	‘Selva’ / ‘foresta’
<i>Masi</i> o <i>nhanza</i> (fol. 221r)	<i>Nhanza</i> (p. 101)	<i>Nyandza</i> (p. 41), <i>Ma dzi</i> (p. 13)	‘Río’

<i>Arte da lingua de Cafre</i> (ca. 1745 [ca. 1680]) lengua cafre (?)	<i>Grammatica do chisena</i> (Chipanga, 1900) Chi-Sena	<i>Diccionario cafre-tetense-portuguez</i> (Coimbra, 1900) Chi-Nyungwe	Traducción española
<i>Ine Dhine o Dhiripô</i> (fol. 205r)	<i>Ine</i> (p. 106) <i>Ndi-ri</i> (p. 121)	<i>Ine</i> (23) <i>Ndiri</i> (p. 55)	‘Yo soy’
<i>Cudia</i> (fol. 220v)	<i>Dia-a, i-dia, udia</i> (p. 130)	<i>Ku Dya</i> (p. 12)	‘Comer’
<i>Cughua</i> (fol. 220v)	<i>Kumua = kúmua</i> (p. 13)	<i>Ku Mua</i> (p. 37)	‘Beber’
<i>Cúyângà o Cûângà</i> (fol. 201r)	.....	<i>Ku Yandja</i> (p. 78), <i>Ku Funa</i> (p. 17), <i>Ku Konda</i> (p. 28) y <i>Ku Tenda</i> (p. 66)	‘Amar’
<i>Somba</i> (fol. 201r)	.....	<i>N tsomba</i> (p. 71)	‘Pescado’
<i>Zizàngi, ou zím</i> (fol. 201r)	<i>-zinji</i> (p. 82)	<i>Nyindji</i> (p. 42)	‘Muchos (as)’
<i>Báràmè</i> (fol. 201r)	<i>M balame</i> (p. 42)	<i>Baramè</i> (p. 3)	‘Pájaro’

Esta tabla permite extraer varias conclusiones:

- 1) Existe una similitud extraordinaria entre el vocabulario de las tres obras.
- 2) El autor del *Arte da Lingua de Cafre* registró algunos prefijos/clasificadores importantes de la lengua cafre, como <ka->, <ma->, <bu->, <mu-> y <ku->, a pesar de no identificarlos como tales.
- 3) Utiliza siempre el alfabeto portugués. No utiliza, por ejemplo, los grafemas <k> y <w>, pero sí <c> y <u>.
- 4) Algunas veces el autor (¿o el copista?) del *Arte* confunde fonemas orales y nasales, como la bilabial /b/ y /m/, en *camori* por *kabodzi*; y la gutural /g/ y la bilabial /m/, en *Cughua* por *kumua*, por ejemplo.

- 5) El valor de las consonantes líquidas no siempre es claro y hay confusión entre la lateral /l/ y la vibrante /r/, o esta es la demostración de la presencia en cafre de la vibrante /r/, tal como sucede en el chinyungwe y su ausencia progresiva en el chisena, por ejemplo.
- 6) Si a veces, por un lado, parece haber mayor correspondencia con el chisena, por otro lado, en algunas ocasiones, hay también una gran similitud con el chinyungwe, como por ejemplo en la expresión posesiva *Mamanga* / *mamángu* ('mi madre'), las palabras *Murungu* / *Mu Rungu* ('Dios') — alternancia /r/ y /l/ —, *Cúyàngà* o *Cúàngà* / *Ku Yandja* ('amar') y *Bàràèmè* / *Barame* ('pájaro').
- 7) Obviamente, las diferencias reveladas anteriormente podrían haber sido causadas por los autores posteriores a nuestras fuentes, en particular, la gramática del sena o el diccionario del tetense, o por el autor del *Arte da Lingua de Cafre*.
- 8) Tampoco se puede descartar la hipótesis de que las diferencias sean causadas por la evolución natural de la lengua o por variación diatópica, que son continuas en las lenguas.
- 9) Además, hay diferencias que pueden haber sido el resultado de una mala interpretación del copista João Álvares, S.J.

## 5. CONCLUSIONES

El *Arte da lingua de Cafre* es una copia anónima de un esbozo gramatical, escrita a mediados del siglo XVIII, entre 1744 y 1746, por el fraile João Álvares, S.J. (?-post 1762) en Macao, China, cuya obra original debe ser de finales del siglo XVII, alrededor de 1680. Describe una lengua indígena de Mozambique de la parte central del valle del río Zambeze, hablada, *mutatis mutandis*, en las cuatro provincias del centro

de Mozambique: Tete, Sofala, Manica y Zambezia. Tiene 45 páginas sin ninguna explicación o fundamentación, buscando similitudes con la gramática latina, como, por ejemplo, en la explicación de los sustantivos, con su declinación, número y géneros, y en la conjugación de los verbos, buscando modos y tiempos correspondientes. En síntesis, se describe básicamente la morfología, se añaden algunas notas de sintaxis y, para terminar, se presentan algunos temas prácticos de conversación.

El *Arte da lingua de Cafre* presenta algunos errores (tal vez también del copista João Álvares, S.J.), la mayoría de ellos causados por la mala interpretación fonética. No ofrece innovaciones lingüísticas particulares. Su autor anónimo no se dio cuenta, por ejemplo, de que estaba en presencia de una lengua prefijal, pero registró algunos de los prefijos nominales más importantes, como <ka->, <ma->, <bu->, <mu-> y <ku->. Hasta que no contemos con una nueva versión editada y corregida del texto, solo podremos acudir al manuscrito del *Arte da lingua de Cafre*, ciertamente pionero y que tiene el mérito de ser el primer trabajo metalingüístico que describe una lengua indígena de Mozambique y, en general, una de las primeras descripciones de una lengua bantú y africana.

Los datos recogidos nos permiten concluir que la tesis de Schebesta (1919-1920, p. 765) de que la lengua descrita en el manuscrito es, sin duda, el idioma sena (o el chisena) y que no puede ser la lengua de Tete (o el chinyungwe) continúa levantando dudas. En efecto, la lengua presentada en el *Arte* parece ser una variedad supradialectal con elementos léxicos del chisena y del chinyungwe, una especie de lengua general hablada en el centro de Mozambique, aunque con más correspondencias con el chisena. Sin embargo, esta hipótesis requiere más investigación y necesitamos más evidencias, quizá comparando las entradas léxicas del *Arte* con otras obras más recientes, ya que la obra de Torrend (1892, 1900) es muy sencilla y no presenta un gran número de entradas léxicas. Debe señalarse también, que este estudio tiene, aún, serias limitaciones, especialmente por la ausencia de datos de la época

y no tener cómo considerar la movilidad de los hablantes, puesto que, durante los 220 años que pasaron entre 1680 y 1900, fechas correspondientes a los datos empleados, en esta misión podría haber hablantes que procedentes de otra región.

## REFERENCIAS

- Anónimo (ca. 1745 [ca. 1680]). *Arte da Língua de Cafre* [manuscrito]. Biblioteca da Ajuda, Lisboa, Colección «Jesuitas na Ásia», Códice 49-v-18, fols. 201-223.
- Bleek, Wilhelm Heinrich Immanuel (1856). *The Languages of Mosambique: Vocabularies of the Dialects of Lourenço Marques, Inhambane, Sofala, Tette, Sena, Quellimane, Mosambique, Cape Delgado, Anjoane, the Maravi, Mudsau, etc. Drawn up From the Manuscripts of Dr. Wm. Peters, M. Berl. Acad., and from Other Materials*. Londres: Harrison & Sons.
- Boxer, Charles Ralph (1938). Japanese Christians buried in the Jesuit College Church of Sao Paulo at Macau. *Monumenta Nipponica*, 1(1), 265-269.
- Boxer, Charles Ralph (2002). *Opera Minora*. Tres volúmenes. Lisboa: Fundação Oriente.
- Castro, Francisco Manuel de (1933). *Apontamentos sobre a Língua Êmakua: Gramática - Vocabulário - Contos e Dialecto de Angoche*. Lourenço Marques [Maputo]: Imprensa Nacional de Moçambique.
- Castro, [Adelino Joaquim Pereira] Soares de (1941). *Os Achirimas: Ensaio Etnográfico*. Lourenço Marques [Maputo]: Imprensa Nacional de Moçambique.
- Companhia de Jesus, Missionários da (1963). *Dicionário cinyanja-português*. Editado por Gonçalves Kamtedza y Domingos Isaac Mlauzi. Lisboa: Junta de Investigação do Ultramar.
- Companhia de Jesus, Missionários da (1964). *Dicionário português-cinyanja*. Editado por Gonçalves Kamtedza y Domingos Isaac Mlauzi. Lisboa: Junta de Investigação do Ultramar.
- Courtois, Victor José (1899). *Diccionario portuguez-cafre-tetense ou idioma fallado no Districto de Tete e na vasta região do Zambeze Inferior*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

- Courtois, Victor José (1900a). *Dicionario cafre-tetense-portuguez ou idioma fallado no Districto de Tete e na vasta região do Zambeze Inferior*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Courtois, Victor José (1900b). *Elementos de grammatica tetense lingua chi-nyungue, idioma fallado no districto de Tete e em toda a vasta região do Zambeze inferior*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Dupeyron, Pedro (ca. 1880). *Pequeno Vademecum da Lingua Bantu na Provincia de Moçambique ou Breve Estudo da Lingua Chi-Yao ou Adjaua comparada com os dialectos de Sena, Tete e Quelimane e seguida d'um vocabulario da mesma lingua e da de Quelimane*. Lisboa: Administração do Novo Mensageiro do Coração de Jesus.
- Fernandes, Gonçalo (2011). *Continuity and Rupture in the First Grammatical Descriptions of African Languages by Portuguese Missionaries*. Comunicación presentada en el 12th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XII), San Petersburgo.
- Fernandes, Gonçalo (2012). Review of Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800. By Otto Zwartjes. *Historiographia Linguistica*, 39(2-3), 383-392.
- Fernandes, Gonçalo (2015). The First Known Grammar of the (Kahenda-Mbaka) Kimbundu (Lisbon 1697) and Álvares' *Ars Minor* (Lisbon 1573). *Africana Linguistica*, 21, 213-232.
- Garcia, António (1972). *História de Moçambique Cristão*. Braga: Livraria Cruz.
- Levi, Joseph Abraham (2009). Portuguese and Other European Missionaries in Africa: A look at their linguistic production and attitudes (1415-1885). *Historiographia Linguistica*, 36(2-3), 363-392.
- Lewis, M. Paul; Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.) (2016). *Ethnologue: Languages of the World*. Décimonovena edición. Dallas, TX: SIL International. <http://www.ethnologue.com/country/MZ/languages>
- Liesegang, Gerhard (1966). *Resposta das Questoes sobre os Cafres» ou Notícias Etnográficas sobre Sofala do fim do século XVIII*. Lisboa: Junta de Investigação do Ultramar y Centro de Estudos de Antropologia Cultural.
- Livingstone, David (1984 [1857]). *Missionary Travels and Researches in South Africa: Including a Sketch of Sixteen Years' Residence in the Interior of Africa*. Londres: John Murray y Albemarle Street.



- Monteiro, Joze Maria de Souza (1850). *Diccionario geographico das provincias e possessões portuguezas do ultramar; em que se descrevem as ilhas, e pontos continentais que actualmente possui a corôa portugueza, e se dão muitas outras noticias dos habitantes, sua historia, costumes, religião, e commercio. Precedido de uma introdução geographico-politico-estatistico-historica de Portugal*. Lisboa: Typographia Lisbonense.
- O'Neill, Charles E. & Joaquín María Domínguez (eds.) (2001). *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*. Tomo III. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Ornellas, Ayres de (1901). *As raças e línguas indígenas de Moçambique*. Lisboa: Sociedade de Geografia de Lisboa.
- Rego, António da Silva (1940). *O Padroado Português do Oriente: Esbôço Histórico*. Lisboa: Agência Geral das Colónias.
- Rego, António da Silva (1966). *Manuscritos da Ajuda (Guia) I*. Lisboa: Centro de Estudos Históricos Ultramarinos.
- Rego, Sóstenes Valente (2012). «Descrição Sistemico-Funcional da Gramática do Modo Oracional das Orações em Nyungwe». Tesis doctoral. Universidade de Lisboa.
- Rosa, Maria Carlota (2006). Revendo uma das críticas às descrições missionárias. *Revista de Estudos da Linguagem*, 14(1), 203-230.
- Rosa, Maria Carlota (2010). A *Arte da língua de Angola* (1697) e a gramática latina de Manuel Álvares (1572). *Eutomia: Revista Online de Literatura e Linguística*, III(2), 1-7. <https://periodicos.ufpe.br/revistas/EUTOMIA/article/view/1684/1281>
- Rosa, Maria Carlota (2011). Uma gramática jesuíta seiscentista: a *Arte da Língua de Angola*. *REDE-A Revista de Estudos Afro-Americanos*, 1(1), 141-200. <http://www.revista.universo.edu.br/index.php?journal=4revistaafroamericanas4&page=article&cop=viewArticle&path%5B%5D=460>
- Rosa, Maria Carlota (2013). *Uma língua africana no Brasil colônia de Seiscentos: o quimbundo ou língua de Angola na Arte de Pedro Dias, S.J.* Rio de Janeiro: 7Letras.
- Schebesta, Paul (1919-1920). Eine Bantugrammatik aus dem 17. Jahrhundert. *Arte da língua de Cafre*. Ein sprachliches Dokument aus einer Bibliothek Lissabons, aufgefunden und veröffentlicht von P. P. Schebesta, S.V.D. *Anthropos*, 14-15, 764-787.

- Schebesta, Paul (2011 [1966]). *Portugal: A missão da conquista no sudeste de África: História das Missões da Zambézia e do Reino Monomotapa (1560-1920)*. Lisboa: Missionários do Verbo Divino.
- Sitoe, Bento & Armino Ngunga (eds.) (2000). *Relatório do II Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas realizado na Matola (Maputo), de 8 a 12 de março de 1999*. Maputo: NELIMO-Centro de Estudos das Línguas Moçambicanas.
- Torrend, Jules (1892). *A Comparative Grammar of the South African Bantu Language*. Londres: Kegan Paul, Trench, Trübner, & Co.
- Torrend, Jules (1900). *Grammatica do Chisena: A Grammar of the Language of the Lower Zambezi*. Chipanga: Typographia da Missão Chipanga.
- Xavier, Saint Francis & Alessandro Valignano (1899). *Monumenta Xaveriana, ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta. Tomus Primus: Sancti Francisci Xaverii epistolas aliaque scripta complectens quibus praemittitur ejus vita a P. Alexandro Valignano, S.J. ex India Romam missa, editado por Georg Schurhammer y Josef Wicki*. Madrid: Typis Augustini Avrial.
- Zwartjes, Otto (2011). *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.